

**МНОГОЗНАЧНОСТЬ ТЕРМИНОВ-ЗАИМСТВОВАНИЙ МИКРОСИСТЕМЫ «МЕНЕДЖМЕНТ»  
(НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

**М. Г. Зеленцова**

*Статья посвящена анализу полисемии терминов-заимствований в украинском и русском языке. Сравнивая термины, легко определить, что объем значения и количество значений у подобных слов совпадают не всегда. Объем значения многозначного слова в одном языке часто не соответствует объему значений в другом языке. Анализировались словарные статьи украинских и русских заимствований, которые свидетельствуют о том, что слова включают значения, которые были приобретены вследствие метафорического или метонимического расширения.*

**Ключевые слова:** терминосистема, заимствования, полисемия, объем значения, метафора и метонимия

*Стаття присвячена аналізу полісемії термінів-запозичень в українській та російській мові. Порівнюючи терміни легко відзначити, що обсяг значення та кількість значень у подібних словах збігається не завжди. Обсяг значення багатозначного слова в одній мові часто не відповідає обсягу значень в іншій мові. Проаналізовано словникові статті українських та російських запозичень, де можна побачити, що вони включають значення, яких слово набуло внаслідок метафоричного чи метонімічного розширення.*

**Ключові слова:** терминосистема, запозичення, полісемія, обсяг значення, метафора і метонімія

*This article is devoted to the problem of borrowings in both Ukrainian and Russian languages in respect of polysemy. Any terminology is considered to have only monosemantic terms. But after conducting the research, it became clear that polysemy of borrowings is an evident factor. The value of borrowed words and borrowed meanings may be also different even with the help of semantic widening of meaning through metaphor and metonymy.*

**Key words:** terminology, borrowings, polysemy, value of meaning, metaphor, metonymy

Явление полисемии характерно для любого языка, и с его развитием слова приобретают все больше и больше значений и оттенков значений. Однако для терминологии данное явление считается нежелательным в силу того, что термин в пределах одной терминосистемы должен отвечать критерию однозначности. В свою очередь явление многозначности является не только проявлением рациональной ограниченности ресурсов терминологического потенциала, но и объективным следствием процессов познания человеком окружающего его мира.

На сегодняшний день вопрос о многозначности терминов в научной терминологии неоднократно поднимался в работах как украинских, так и российских лингвистов, а именно: Веклинець, Гриджук, Корнейко, Кочан, Крижановской, Мацюк, Микитюк, Михайлишиной, Панько, Руденко, Симоненко, Шестак и др., – которые внесли весомый вклад в разработку данного вопроса. Однако только ряд работ посвящен сравнительному анализу семантических особенностей терминов разных языков. Среди диссертационных работ, например, следует выделить работу А.А. Николаевой, где проведен контрастивный анализ англо-украинских полисемичных пар, который позволил выделить семантически однородные и семантически неоднородные термины [4]. Н.О. Попова, в своей работе уделила внимание заимствованиям из английского языка в лексико-семантическую систему украинского языка конца XX в. начала XXI столетия, где ее внимание было сосредоточено на семантических процессах, которые происходили с заимствованиями только в одном языке-реципиенте [7]. В данных работах исследовано явление многозначности терминов-заимствований лишь на базе одного языка, поэтому проведение сравнительного анализа многозначности терминов-заимствований двух языков является актуальным.

В связи с этим мы постарались провести в данной статье сравнительный анализ многозначности некоторых терминов-заимствований в украинском и русском языках. Было замечено, что при сравнении заимствованных терминов объем значения и количество значений неодинаковы. Причины этого состоят в следующем. Во-первых, развитие системы понятий неизбежно ведет к развитию системы терминов, обозначающих эти понятия. При этом возможности языковой системы не всегда полностью соответствуют возможностям понятийной системы, т.к. число используемых языковых единиц значительно меньше числа понятийных единиц, а полисемия, в свою очередь, позволяет значительно расширить номинативный потенциал языка без увеличения количества собственных лексических единиц. Во-вторых, развитие новых значений на базе ранее существующих имеет

неоспоримое преимущество, так как это экономит время, усилия, способствует пробуждению творческой мысли на стыке самых отдаленных областей знания. Некоторые ученые даже считают явление терминологической полисемии закономерным. Именно в этом проявляется действие принципа экономии языкового знака, когда минимальное количество лексических единиц способно передать максимальное количество информации при минимальной затрате языковых средств. Аналогичного мнения придерживается и В.А. Татаринов: «При номинации термином другого денотата (объекта, понятия) возникает новое значение у того же термина, т.е. развивается полисемия. Изменение границ семантики термина, возникновение новых значений – закономерное явление в развивающейся терминосистеме, отражающей процесс познания постоянно развивающейся объективной действительности. Если за термином установить раз и навсегда определенный объем, то будет законсервировано и выражаемое этим термином понятие. Семантическая определенность термина понимается не в смысле ее застенелости, а в смысле постоянного уточнения объема понятия, выражаемого термином» [9, с. 8].

В-третьих, данное явление не столько свидетельствует о проявлении рациональной ограниченности ресурсов терминологического потенциала, сколько характеризует семантические возможности терминов как элементов терминологической системы. И последнее, полисемия термина не является показателем его неточности. Чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым концептуальным аппаратом.

Итак, микросистема «менеджмент», являясь одним из явлений общественной жизни, близка к лексике общего употребления. У слов, попадающих из общеупотребительной лексики в узкоспециальную сферу функционирования, появляется целый ряд новых семантических признаков, вследствие чего происходит дифференциация терминологического значения и термин становится многозначным. Это хорошо видно, когда сравнивается многозначный термин одного языка и соответствующая ему дефиниция в соответствующей терминосистеме другого языка. Итак, *мониторинг / monitoring* в английском общеупотребительном языке имеет четыре значения, из которых лишь три значения употребляются в сфере менеджмент: мониторинг; контроль; наблюдение; *инжиниринг / engineering* имеет три общеупотребительных и два специализированных значения: 1) техника, инженерное искусство, машиностроение, 2) инженерный; *абсентеизм / absenteeism* из трех два экономических: 1) отсутствие собственника, 2) невыход на работу, прогулы. Термин *коучинг / coaching*, имея одно общеупотребительное значение: тренировка, сохраняет данное значение и в рассматриваемой микросистеме. А вот слово *персонал / personnel* располагает лишь двумя общеупотребительными значениями, а попадая в экономическую сферу, приобретает четыре значения: 1) персонал, 2) личный состав, 3) штат, 4) кадры; аналогично и слово *штат / staff*, где к семи общеупотребительным добавляются два экономических значения: 1) состав (служащих), штат, персонал, сотрудники, кадры, 2) личный состав; *лидер / leader* из тринадцати общеупотребительных значений сохраняет три значения: лидер, вождь, руководитель. *Рейтинг / rating* (9) 1) расценка, оценка, 2) оценка финансового положения, 3) определение стоимости, 4) отнесение к классу (разряду, категории), 5) разряд, 6) обложение налогом, 7) сумма налога, 8) номинальная мощность; номинальная характеристика, 9) производительность; *инсайдер / insider*, обладая двумя значениями, в экономической сфере характеризуется внутренней многозначностью. Итак, его значение разделилось на: а) лицо, в силу служебного положения располагающее конфиденциальной информацией о делах фирмы, б) человек, имеющий постоянную работу и обладающий некоторой властью над рынком наемных работников. *Дивижн / division* из семи значений сохранило следующие – как: 1) деление, разделение, 2) разногласия, разделение голосов во время голосования, 3) отдел, 4) категория, 5) округ; *истэблишмент / establishment* из шести значений имеет: 1) основание, введение, учреждение, 2) заведение, 3) штат (служащих), 4) штатные должности, 5) утвержденные штаты, количество штатных должностей, штатное расписание, 6) предприятие, 7) весь государственный строй. У слова *гудвил / goodwill* к трем общеупотребительным добавляются пять экономических значений: 1) добрая воля, 2) доброжелательность, 3) ценность фирмы, определяющаяся ее клиентурой, 4) престиж фирмы, 5) передача прав на фирму и ее деловые связи (при продаже торгового предприятия); *аутсайдер / outsider* – из четырех общеупотребительных значений используются: 1) аутсайдер (предприятие, не входящее в монополистическое объединение), 2) посторонний, находящийся вне чего-л., не принадлежащий к чему-л., 3) непосвященные круги; непосвященные лица; термину *аудит / audit* соответствуют значения: 1) проверка отчетности, 2) ревизия баланса и отчетности, 3) аудит, 4) опрос потребителей; а у термина *бихевиоризм / behaviour* такие значения как: 1) поведение, 2) режим работы, 3) свойства; характеристики; характер изменения, 4) протяженность процесса.

Из приведенных выше примеров видно, что в некоторых терминах-заимствованиях происходит сужение значения общеупотребительного слова в результате специализации. Учитывая, что термин должен быть

однозначным не вообще в языке, а в пределах одной терминосистемы, то данные приведенные примеры значений можно считать правильными и целесообразными, т.к. содержание термина раскрывается посредством точного логического определения, а не выражается лексическим значением слова.

Следует также отметить тот факт, что термин может представлять собой, с одной стороны, терминологизованный лексико-семантический вариант общеупотребительного слова, а с другой стороны, соотноситься не с одним специальным понятием, т.е. иметь более одного значения, – то возникает как бы двойная полисемия. Самым ярким примером двойной полисемии является термин *менеджмент / management*: 1) процесс, 2) функция управления, 3) люди, управляющие организацией, 4) орган/аппарат управления, 5) наука управления, 6) искусство управления [1;10]. С развитием теории менеджмента происходит как уточнение, так и изменение терминов, т.е. они приобретают новые характеристики.

Говоря о уже освоенных терминах-заимствованиях, отметим, что многие из них, употреблявшиеся в узкой терминологической области, стали переходить в русский и украинский языки, расширяя свой семантический объем. Сначала они имели одно значение, с которым были заимствованы. Постепенно, в разные периоды, заимствовались другие значения этих слов, напр., англицизм *лидер / leader* был заимствован еще в XIX в. и имел значение «глава, руководитель политической партии, профсоюза». Это слово употреблялось, по преимуществу, в сфере общественно-политической. С течением времени слово *лидер* обрело несколько значений: 1) глава, руководитель политической партии, профсоюза; 2) крупный эскадренный миноносец; корабль, возглавляющий группу, караван судов; 3) спортсмен или спортивная команда, идущие первыми в соревнованиях; 4) в велосипедном спорте (гонка за лидером) – мотоциклист, едущий впереди велосипедиста [11, с. 284]. Сегодня же можно констатировать, что англицизм *лидер* еще более расширил свой семантический объем: лидер может обозначить и «руководитель или глава какой-нибудь группы, или человек, пользующийся авторитетом и влиянием в каком-н коллективе». В украинском языке данное слово имеет такие же значения: 1) руководитель политической партии, общественной организации или государства; 2) тот, кто пользуется большим авторитетом в каком-нибудь коллективе; 3) участник спортивных соревнований, в которых идет впереди всех; 4) в велосипедном спорте – мотоциклист, который едет впереди велосипедиста [8, с. 592]. Эти данные говорят о том, что уже освоенные англицизмы как в украинском, так и русском языках имеют одинаковый семантический объем.

Термин *рейтинг / rating* впервые проник в русский язык как шахматный термин. Слово «рейтинг» в английском языке имеет несколько значений: оценка, техническая мощность, индивидуальный коэффициент. Только с появлением новых реалий жизни в 90-е гг. данный англицизм стал очень популярным, но теперь он употребляется в значении показателя популярности какого-либо лица, а также фильма, представления, периодического издания; степень такой популярности. В украинском языке для термина *рейтинг* зафиксированы значения, относящиеся к финансовой сфере деятельности. А именно: 1) оцінка, віднесення до класу, розділу чи категорії, 2) індивідуальний показник оцінки популярності, авторитету, цінності кого-небудь, який ґрунтується на результатах голосування, соціологічних опитувань, а також власне сама така оцінка, ступінь популярності, цінності кого-небудь [8, с. 793]. Но интересен тот факт, что в русском языке в словаре иностранных слов данное слово не зафиксировано [11].

Новые термины-заимствования, которые, благодаря широкой употребительности и распространенности, быстро освоились русским и украинским языками, в языке-реципиенте однозначны. А именно: в результате процесса заимствования никаких существенных изменений в семантической структуре слова-термина не произошло: *локаут / локаут / lock out* – закрытие предпринимателями одного или нескольких предприятий с тем, чтобы заставить рабочих и служащих принять навязываемые им решения; *поляризація / поляризация / polarization* – поляризация; *інтерв'юер / интервьюер / interviewer* – тот, кто берет интервью. Но при заимствовании некоторые термины перешли в разные языки с разным значением одного и того же английского слова: *лістинг / листинг / listing* – в рус. номенклатура; в укр. – фин. допуск ценных бумаг на торги фондовой биржи; – / *хайрінг / hiring* – в рус. наем, в укр. – способ финансовых инвестиций и активизация сбыта при условии сохранения арендателем права собственности на товар [8, с. 959; 11, с. 594]. Это говорит еще раз о неустойчивости значений некоторых заимствований, и, несомненно, потребуется время на унификацию и стандартизацию подобных терминов и их значений.

Анализ полисемии на материале терминосистемы «менеджмент» позволяет выделить понятия на основе метафорической и метонимической номинации общеупотребительных слов. Некоторые ученые полагают, что обилие типов полисемии свидетельствует не только о способности языковой формы совмещать в себе определенные группы значений. По их мнению, сосуществование в многозначном термине бинарного значения (особенно с метонимической связью) изначально. Примерами метафорической номинации являются следующие терминообразования: в укр. – *мозкова атака, древо рішень, лінійний начальник, дикі кішки, корови, собаки, “латання дір”, “керуюча п'ятірна”*, а также

група терминів, які входять до складу тематическої підгрупи «культура» на підприємстві: «оранжерей», «збирачі колосків», «французський сад», «великі плантації», «ліани», «косякі риби», «орхідеї», «хліборобська», «міцарська (козацька)», «індіанське плем'я», «фанати», «мафія»; «тінь». В російському мові: *сборочный конвейер, слухи, шум, хромая утка, медвежьи объятия, охотники за черепами, теневой директор, портфельный анализ*. Прикладами метоніміескої номінації слугують наступні терміни: в українському мові: *фільтрація, генерування ідей, «сіть» управління Блейка–Моутона, теорія «рівності», проектування, теорія «мотиваційної гігієни» Ф. Герцберга, подвійна концентрація (тиск), стерилізація, оздоровлення (фінансового стану), коефіцієнт ліквідності; в російському мові: *инвентаризация умений и навыков, объем работы, сетка управления, углубление работы, цель команд, встроены стабилизаторы, диагностика состояния предприятия, шкала компетенций, управление сопротивлением изменением* [1; 10].*

При порівнянні мікросистем «менеджмент» двох мов, було виявлено факт того, що зазвичай українським мовою займаються русифіковані терміни разом з їх значеннями, де терміни українського мові зберігають всі значення, а іноді використовують тільки одне. Підводячи підсумок вищесказаному, відзначимо, що полісемія терміна відображає поступальний шлях розвитку науки і виражає в семантиескій структурі слів принципи категоризації фрагментів об'єктивної дійсності, тенденції розвитку терміносистеми, можливості саморозвитку мови, екстралінгвістическу обумовленість термінологіеских інновацій. Таким чином, полісемія в термінології – явище об'єктивно існуюче, обумовлене як екстралінгвістическими, так і інтралінгвістическими причинами. В порівнюваних мовах тенденція до однозначності термінів сфери менеджменту виражена сильніше, ніж в англійському мові. Це можна пояснити меншою ступенем їх зв'язу з загальнолітературною лексикою.

Точність і повнота описання понять залежить від правильного використання терміна. Тому проблема полісемії, семантиескої диференціації багатовисночних термінологіеских одиниць представляє собою важливість. Результати проведенного дослідження дають можливість зробити висновок, що сучасна російська мікросистема є більш устояною, складнішою системою термінів, в той час як українська мікросистема в даний момент переживає стан інтенсивного розвитку. Між тим в українському мові терміни звичайно займаються з одним значенням. І тільки через певний час, коли їх починають широко використовувати в мові, вони набувають і деякі з своїх інших значень.

#### Література:

1. Гіряк О.М., Лазановський П.П. Менеджмент: теоретичні основи і практикум: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – К., 2003. – 336 с.
2. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця, 2003. – 464 с.
3. Михайлова Т.В. Семантиескіє відносини в українській науко-техніескій термінології: Автореф. дис.... канд. філол. наук. – Х., 2002. – 19 с.
4. Николаева А.А. Структурно-семантиескіє характеристика термінології програмування, комп'ютерних мереж і захисту інформації: Автореф. дис.... канд. філол. наук. – Х., 2002. – 14 с.
5. Олійник А.Д. Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономіескої термінології: Автореф. дис.... канд. філол. наук. – К., 2002. – 20 с.
6. Пивовар А.Г. Большой финансово-экономический словарь. – М., 2000. – 1064 с.
7. Попова Н.О. Запозичення з англійської мови в лексико-семантиесну систему української мови кінця ХХ та початку ХХІ століття: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2002. – 19 с.
8. Пустовіт Л.О., Скопненко О.І., Сютя Г.М., Цимбалюк Т.В. Словник іношомовних слів.– К., 2000. – 1018 с.
9. Татаринев В.А. Лексико-семантиескіє варіювання термінологіеских одиниць і проблеми термінографії: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – М., 1988. –16 с.
10. Руденська О.В., Яроміч С.А., Молоткова І.О. Менеджмент. – К., 2002. – 335 с.
11. Словарь иностранных слов. – 18-е изд., стер. – М.: Рус. Яз., 1989. – 642 с.
12. Соколовська Т.Г. Українська термінологія з генетики: походження, структура, системність (лінгвістическа проблематика): Автореф. дис.... канд. філол. наук. – К., 1999. – 16 с.

Поступила 09.09.2004 г.